

UIMP

Universidad Internacional Menéndez Pelayo Campus de Las Llamas Avenida de los Castros, 42 39005 Santander

Tel.: +34 942 29 87 00 / 942 29 87 10

esp.santander@uimp.es

CÓDIGO: 64HP * TARIFA: D * 30 horas

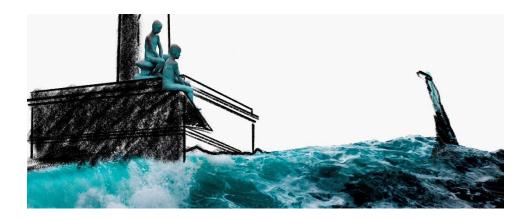


SANTANDER 2019

La traducción en organismos internacionales

Del 22 al 26 de julio Campus de Las Llamas (Santander)

www.uimp.es



La traducción en organismos internacionales

CÓDIGO: 64HP ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas

Del 22 al 26 de julio Campus de Las Llamas (Santander)

Objetivos

El curso dará a conocer:

- a) Los tipos de textos traducidos en los organismos supranacionales e internacionales;
- b) las prioridades y restricciones que afectan a la traducción en dichos documentos;
- c) los sistemas institucionales de referencias y traducción asistida y automática;
- d) los procesos de traducción:
- e) los procesos de control de calidad de textos;
- f) los contextos de recepción.

Profesores

Esther Monzó Nebot

Profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación. Universidad Jaume I.

Javier Moreno

Investigador en el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad de Cambridge (Reino Unido). .

Juan Faz González

Especializado en traducción científica y técnica. Ha trabajado para diferentes organismos internacionales.

Lunes 22

09:00-10:00 h | Presentación

Javier Moreno y Esther Monzó

10:00-11:00 h Políticas de traducción en la Unión Europea y los organismos internacionales

Javier Moreno

11:00-11:30 h Descanso

11.30-12:30 h La traducción en los organismos

internacionales

Esther Monzó

12.30-13:30 h | Los encargos de traducción en 00.II. Géneros textuales y referencias

Esther Monzó

13:30-15:00 h Descanso comida

15:00-16:00 h Introducción a las herramientas de traducción asistida y a los sistemas de traducción

automática Javier Moreno y Esther Monzó

Martes 23

09:00-10:00 h | La traducción jurídica en los organismos internacionales

Javier Moreno y Esther Monzó

10:00-11:00 h | Práctica de traducción de textos:

recopilación de referencias y construcción de herramientas Javier Moreno y Esther Monzó

11:00-11:30 h Descanso

11.30-12:30 h & 12:30-13:30

La traducción del textos jurídico-económico: declaraciones

Esther Monzó

13:30-15:00 h Descanso comida

15:00-16:00 h | Ejerccios de pretraducción:

terminología de la Convención contra la Tortura

Javier Moreno

Miércoles 24

09:00-10:00 h ❖ 10:00-11:00 h La traducción del texto jurídico-económico: actas de sesiones (CAT)

Esther Monzó

11:00-11:30 h Descanso

11.30-12:30 h | Cuestiones lingüísticas y tipográficas en la traducción inglés-español en organismos

Javier Moreno y Esther Monzó

12:30-13:30 h | La traducción del informe de grupos expertos (I)

Esther Monzó

13:30-15:00 h Descanso comida

15:00-16:00 h La traducción del informe de grupos de

expertos (II) Esther Monzó

Jueves 25

09:00-10:00 h La traducción en el Organismo

interncional de Energía Atómica

Juan Faz

10:00-11:00 h Conceptos básicos de la traducción científico-técnica en OO.II.

Juan Faz

11:00-11:30 h Descanso

11.30-12:30 h * 12:30-13:30

La traducción de informes (I) y (II)

Juan Faz

13:30-15:00 h Descanso comida

15:00-16:00 h | El trabajo de traducción en conferencias

(proyectos de resolución)

Juan Faz

Viernes 26

09:00-10:00 h La traducción de noticias institucionales en redes sociales

. –

Juan Faz

10:00-11:00 h | La traducción de material divulgativo (I)

Juan Faz

11:00-11:30 h Descanso

11.30-12:30 h | La traducción de material divulgativo (II)

Juan Faz

12:30-13:30 h | Taller de revisión de traducciones

Juan Faz, Javier Moreno y Esther Monzó

13:30-15:00 h Descanso comida

15:00-16:00 h | Taller de revisión de traducciones

Juan Faz, Javier Moreno y Esther Monzó